

**FICHA DE LA ASIGNATURA
2009-2010**

I. IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: Traducción Especializada Alemán B2 / Castellano (TEB2)		Código: 22495		
Tipo: Troncal Obligatoria				
Estudios: Licenciatura en Traducción e Interpretación			Créditos: 4	
Curso: 3º Cuatrimestre: 2º				
Àrea: Traducción				
Lengua en que se imparte: castellano				
Horario de clases: martes y jueves de 12:30 a 14:00 h				
Profesora Isabel Español	Grupo	Despacho 1024	Horario tutorías jueves 15:00 -17:00	Correo electrónico isabel.espanol@uab.es

II. OBJETIVOS FORMATIVOS

El objetivo general de esta asignatura es continuar y completar el curso de introducción a la traducción especializada, iniciado con la asignatura TEB1, centrada en la traducción de textos procedentes del ámbito jurídico, administrativo y económico. TEB2 es una introducción a la traducción de textos del ámbito biosanitario. Los objetivos son:

- Comprender mejor las diferencias entre la traducción general y la traducción especializada así como entre las diferentes ramas de la traducción especializada.
- Comprender las características de los diferentes tipos de textos científicos españoles y alemanes, su macroestructura y microestructura.
- Analizar el discurso científico teniendo en cuenta criterios textuales, pragmáticos y estructurales.
- Reconocer las convenciones propias de los diferentes géneros de traducción científica.
- Reconocer la necesidad de una formación continuada en este campo de conocimiento.
- Utilizar correctamente las fuentes de documentación apropiadas.
- Conocer las salidas profesionales y las diversas funciones que puede realizar el traductor científico-técnico.

III. CONTENIDO

Traducción de textos científicos de diferentes tipos y adquisición de la terminología y los conocimientos necesarios para traducirlos, en alemán y castellano, de:

- lenguaje médico
- anatomía y fisiología del cuerpo humano
- nutrición y tecnología de los alimentos

- biología
- patología
- farmacología
- medicina legal (sistema sanitario; legislación sanitaria; seguros)
- estadística
- laboratorio e instrumental médico
- investigación científica

IV. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
Lingüística: comunicación escrita	<ul style="list-style-type: none"> - Dominio de la lengua meta para poder redactar los textos que se traducen con corrección gramatical - Comprensión del texto en la lengua original - Capacidad de analizar y sintetizar un texto para su posterior traducción
Lingüística: comunicación oral	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de exponer un tema de actualidad con claridad - Capacidad de intervenir en clase, explicitar oralmente las dudas y problemas de traducción y justificar las soluciones dadas
Traductológica	<ul style="list-style-type: none"> - Conocer el proceso de traducción: la búsqueda de equivalentes adecuados - Desarrollar una actitud crítica también respecto a uno mismo y revisar en detalle - Detectar y resolver los problemas propios de los textos científicos seleccionados - Distinguir entre terminología y léxico común y conocer la terminología específica - Conocer las características generales del lenguaje médico en español y alemán - Tratamiento de imágenes, gráficos e ilustraciones - Aspectos contrastivos entre el alemán y el castellano. Falsos amigos - Nomenclaturas y sistemas de unidades de medida - Abreviaturas, siglas y acrónimos - Dificultades de tipo cultural - Dominar la búsqueda de fuentes de documentación y el trabajo con textos paralelos - Tener acceso a expertos y especialistas en el tema - Eventualmente, la presentación del producto en soporte informático - Fomentar la capacidad de investigación

V. METODOLOGIA

Los alumnos adquirirán al inicio del curso un dossier de textos para traducir que incluirá un calendario donde se programarán los ejercicios y demás actividades a realizar. Las clases se impartirán en un aula multimedia al menos un día a la semana.

Alumnos presenciales: asistencia obligatoria al 80% de las clases. Evaluación continua.

Actividades presenciales (en clase): 45 h

- preparación y posterior traducción y revisión de los textos del dossier;
- tres pruebas parciales de traducción individual realizadas en clase por ordenador; la fecha estará fijada en el calendario de la asignatura;
- comparación de traducciones realizadas por los alumnos y autocorrección;

- síntesis de textos más largos y traducción de la misma; revisión de traducciones realizadas por los compañeros de clase;
- exposición de la condensación de un artículo sobre traducción científica que se facilitará; fecha fijada en calendario
- exposición de los resultados de un encargo de traducción realizado conjuntamente (si la composición del grupo lo permite).

Actividades no presenciales tuteladas (fuera de clase, en grupo o individuales): (45 h):

- preparación y traducción de los textos que se tratarán en clase;
- elaboración del encargo de traducción en grupo

Actividades autónomas (actividades recomendadas): 5 h

- lectura de bibliografía básica
- asistencia a conferencias en o fuera de la universidad sobre temas relacionados con la asignatura

VI. EVALUACIÓN

	Alumnos presenciales (obligatoria la asistencia al 80% de las clases)	Alumnos semipresenciales¹
1ª convoc.	<ul style="list-style-type: none"> - Tres pruebas parciales de traducción comentada de un texto, con diccionarios: 75% de la nota² - Participación activa: preparación de traducciones en casa, ejercicios de clase, encargo colectivo y exposición: 25% 	<p>Prueba final: traducción comentada de un texto de aprox. 250 palabras, con diccionarios, en la ficha fijada en el calendario de la asignatura (100%). Se indicará fecha en el CV también.</p> <p>El texto se ajustará a uno de los tipos de texto trabajados en clase.</p>
2ª convoc.	<p>Traducción comentada de un texto de aprox. 250 palabras, con diccionarios, en la ficha fijada en el calendario oficial de la Facultad: 100%</p> <p>El texto se ajustará a uno de los tipos de texto trabajados en clase.</p>	<p>Traducción comentada de un texto de aprox. 250 palabras, con diccionarios, en la ficha fijada en el calendario oficial de la Facultad: 100%</p> <p>El texto se ajustará a uno de los tipos de texto trabajados en clase.</p>

VII. BIBLIOGRAFÍA

Obras de consulta

¹ Los alumnos que, por la razón que sea, no asistan regularmente a clase, podrán seguir la asignatura sirviéndose de los materiales del Campus Virtual, y consultando a la profesora en las horas de tutoría y mediante el correo electrónico.

² La suma de las pruebas realizadas se dividirá por 3 y esa será la nota global del bloque “examen”. Así, si un alumno sólo ha realizado 2 de las tres pruebas, la nota final será la suma de las 2 pruebas dividida igualmente por 3. Por ejemplo: $7+7: 3 = 4,6$. No se podrán recuperar las pruebas no realizadas. Esta nota (4,6) será el 75% de la nota final. O sea, se podrá compensar con la nota del bloque “participación activa”.

- Adamzik, K.** (1998). "Fachsprachen als Varietäten". Hoffmann, L. (ed.). *Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes*. Berlin: de Gruyter. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; Bd. 14), 181-189.
- Alcina Caudet, A y S. Gamero Pérez** (eds.) (2002). *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume
- Busch-Lauer, I. A.** (1995). "Textual Organization in English and German Medical Abstracts". Warvik, B., S-K. Tanskanen y R. Hiltunen (ed.). *Organization in Discourse. Proceedings from the Turku Conference. Anglicana Turkuensia 14*. Turku: University of Truku, 175-185.
- Caldeiro, M^aA. et al.** (1993). *Manual de estilo: publicaciones biomédicas*. Barcelona: Doyma.
- Félix Fernández, L.; E. Ortega Arjonilla** (1998). *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares.
- Gallardo San Salvador, N** (1996). *Aspectos metodológicos de la traducción científica*, en: Hurtado Albir, A. (1996) *La enseñanza de la traducción*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 141-159.
- INTERNATIONAL COMMITTEE OF MEDICAL JOURNAL EDITORS 2000.** "Uniform Requirements for Manuscripts Submitted to Biomedical Journals" (6 ed-) [Http://www.icmje.org](http://www.icmje.org) [Traducción española "Requisitos de uniformidad para la remisión de manuscritos a revistas biomédicas" 1998 *Revista Española de Cardiología* 51 (6), 419-42.
- López Piñero, J.M^a; Terrada Ferrandis, M^a L.** (1990). *Introducción a la terminología médica*. Barcelona: Salvat.
- López Rodríguez, C. I.** (2000). "Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica". *Terminologie et Traduction*, 3, 78-97.
- Ordóñez Gallego, A.** (1992). *Lenguaje médico. Estudio sincrónico de una jerga*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Puerta López-Cózar, J.L.** (1995). *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson.
- Seibel, C.; Jiménez Hurtado, C.** (2002). *La pragmática de la terminología: en busca del perfil del usuario*. en: Faber, P.; Jiménez, C (eds.) *Investigar en terminología*. Granada: Comares, págs.91-123.
- Smith, G. L., Davis, P. E., Steiner, S. S.** (1998). *Curso rápido de terminología médica*. Editorial Limusa, S.A. de C.V. Grupo Noriega Editores. México. España. Venezuela. Colombia, 2^a ed.
- Tercedor Sánchez M. I.** (1999). *La fraseología en el lenguaje biomédico: análisis desde las necesidades del traductor*. Madrid: Elies. <http://elies.rediris.es/elies6/>.

Diccionarios especializados

www.roche.de

Ruiz Torres, F. Diccionario de medicina: alemán-español, español-alemán (2001).Valladolid: Zirtabe.

Diccionario médico europeo (1991). Barcelona: Grass

Diccionario terminológico de ciencias médicas (1992). 13^a ed. Barcelona: Masson

Mink, H. Technisches Fachwörterbuch (1990). (Diccionario técnico). Deutsch-Spanish mit zwei Nachträgen (con dos suplementos). 8^a ed. Barcelona: Editorial Herder.

Pschyrembel Klinisches Wörterbuch (2002). 259. Auflage. Berlín-New York: de Gruyter.

Tamayo Delgado, J. (199-¿). *Medizinisches Wörterbuch, Deutsch-Spanish*. Essen: DZS.

En clase se facilitará una lista actualizada de fuentes de documentación y diccionarios en línea.

